

JAU GAWNG LA *hte* BAREN KASHA

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 95

JAU GAWNG LA HTE BAREN KASHA

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on D. Htu Bu (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Jau Gawng La Hte Baren Kasha (The Hunter and the Child Dragon). XML/MPEG/X-WAV. KK1-1964 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.26278/5fa1726186ab0>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-507-9

This work was supported by

- TUFISo Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



JAU GAWNG LA HTE BAREN KASHA



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

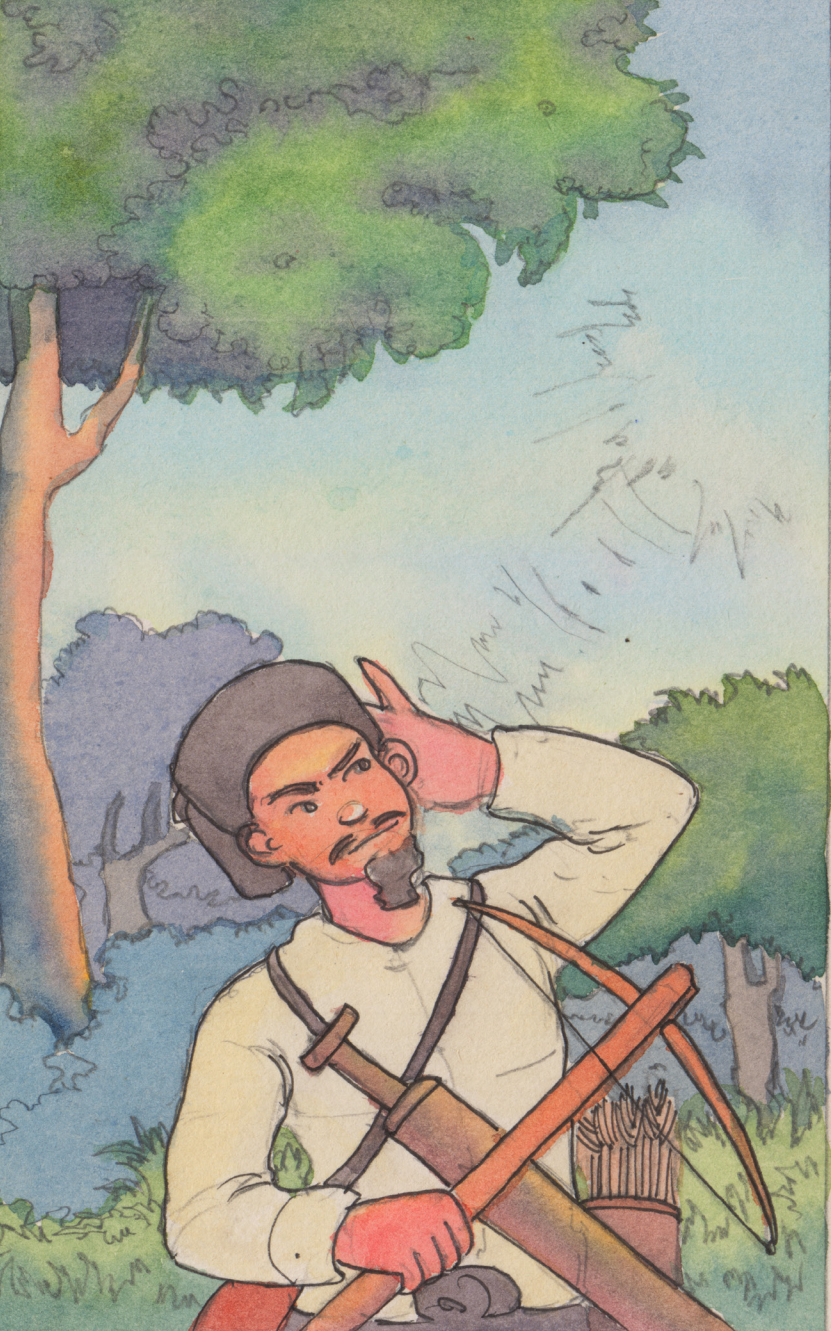
Supervised by Keita Kurabe

Ga baw gaw “Jau Gawng La hte Baren Kasha” re.

Moi shawng de, jau gawng la langai mi gaw nam hkawm hkawm ai da.

Dai shaloi u hka langai mi baren kasha langai hpe rim hpai mat wa ai.

Baren kasha gaw “Ngai hpe hkye la rit law! Ngai hpe hkye la rit law,”
ngu marawn ai da.



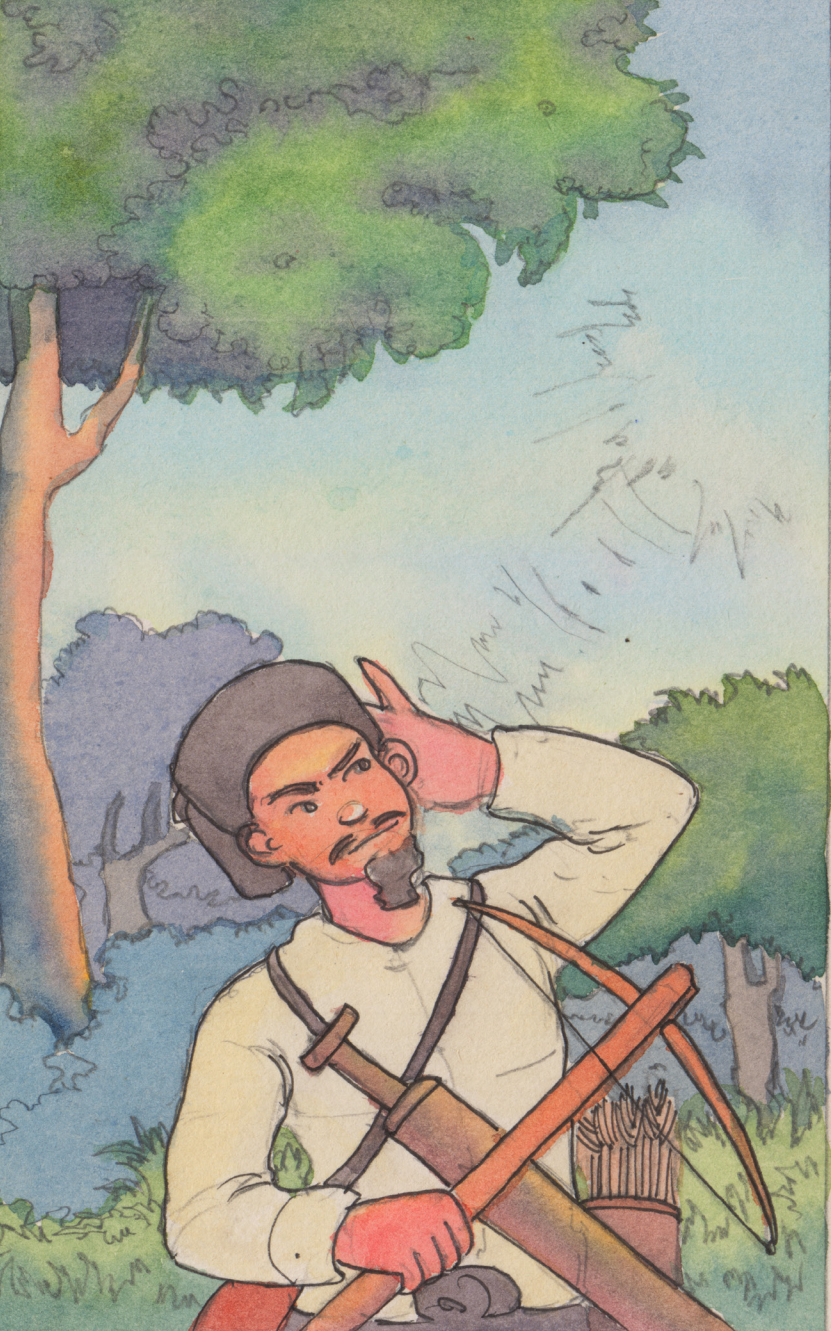
Dai nsen hpe na dat nna,

“Kadai wa ndai zawn hkye la rit, nga marawn ai kun?” ngu nna

nsen na ai maga de hkan tam yu yang,

wo lamu ntsa de u hka wa rim magra gawa da ai majaw marawn ai
hpe mu dat nna,

shi na ndan hte u hka hpe gap dat ai da.



Dai hku ndan rau gap dat ai majaw

U hka mung shi gawa rim magra da ai baren kasha hpe tat kau
dat ai da.

Dai baren kasha gaw shi hpe lawt hkra galaw ya ai jau gawng la hpe
grai chyeju dum mat ai hte



“E, jau gawng la e, nang sha n hkye la yang gaw dai ni gaw
ngai si sai.”

“Grai chyeju kaba sai. Nang hpa baw ra ai rai?” ngu san ai da.

Dai shaloi jau gawng la gaw “Ngai hpa n ra ai,” ngu bai tsun ai da.

Dai shaloi baren kasha gaw “Rai yang, nye wa kaw wa ga.”

“Ngai na asak hkye ya ai majaw”

“nye wa hpe nang hpe chyeju dum ai lam lama ma sha gaw
galaw shangun na,” ngu tsun ai da.



Jau gawng la hpe baren kasha gaw shi na kawa hpang de woi mat
wa ai da.

Dai hku rai nna, baren kawa kaw du yang byin ai lam ni yawng
tsun dan ai shaloi

baren kawa mung grai chyeju dum ai hte

“Nang hpe chyeju grai dum ai majaw ja gumhpraw ni jaw na,” ngu
tsun yang

jau gawng la wa gaw “Ngai hpa n ra ai,” sha ngu nna tsun ai da.



Dai shaloi baren kawa gaw “Nang hpa n ra ai nga tim”

“nye kasha asak hpe hkye ya ai majaw ndai laklai ai arai langai mi hpe gaw la ya rit.”

“Rai tim, ndai arai a majaw nang chye ai lam hpe masha ni hpe tsun dan yang,

“nang gaw nlung tai mat na ra ai yaw,” ngu nna nlung tawng zawn re ai arai hpe kumhpa jaw ai da.

Dai nlung zawn re ai arai hpe lang da yang,

mare hta hpa ni byin wa na ngu nna dusat ni tsun ai hpe chye na ai baw atsam jaw ya ai arai re da.



Jau gawng la wa mung baren jaw dat ai arai hpe la nna mare de
wa ai lam ntsa kaw

u ni gaw shada da she “E... anhte ndai maling kaw na hprawng saga!”

“Ndai makau kaw na mare hte hpawn anhte na ndai nam maling mung
ga gyi nna hten mat sana re majaw”

“hprawng mat wa saga!” ngu nna tsun hkat nga ai hpe

myi baren kawa jaw dat ai arai a atsam a majaw na dat ai da.

Dai shaloi jau gawng la wa gaw shanhte na mare hten mat na hpe
chye sai.



Rai tim, baren kawa tsun dat ai “Nang chye ai lam hpe manang ni hpe tsun dan yang nang gaw nlung tai na si mat na re yaw,” ngu ai hpe mung bai dum dat ai da.

Dai shaloi jau gawng gaw “Um... ngai chye ai lam hpe n tsun dan ai sha”

“ngai hkrai sha mare kaw na hprawng mat wa yang gaw, ngai hkrai sha lawt na re.”

“Ngai tsun dan kau dat yang gaw ngai hkrai sha si nna, mare masha ni law law lawt mat wa na re majaw”

“ngai mare masha ni hpe tsun dan na,” ngu daw dan ai da.



Shi gaw mare du ai shaloi mare masha ni hpe tsun ai.

“E... mare masha ni e”

“Anhte na mare gaw kade nna yang ga gyi na hten mat wa sana re da.”

“Lawan htawt saga!” ngu nna

shi na wa ai lam hpe tsun dan ai hte



Mare masha ni mung aten dep
mare kaw na htawt mat wa nna
ga gyi ai kaw n lawm ai sha
lawt lu mat ai da.



Jau gawng la wa gaw baren kawa tsun dan dat ai hte maren,
shi chye ai lam hpe masha ni hpe tsun dan kau ai majaw
nlung tai nna si mat wa ai da.



Rai tim mare masha ni law law lawt mat wa hkra

shi na asak hpe si hkam nna

tsun dan wa ai jau gawng la wa hpe chyeju dum ai hte

dai jau gawng la kaw na tai mat wa ai nlung kaw galoi mung chyeju
dum ai ga ni wa tsun nna

hkungga wa jaw jaw rai ma ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

